Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówcie do swoich braci: Mój-lud! A do swoich sióstr: Litość-jej-okazano! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówcie do swoich braci: Mój-lud! A do swoich sióstr: Litość-jej-okazano! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W przeciwnym razie rozbiorę ją do naga i wystawię taką, jaka była w dniu swego narodzenia; uczynię ją podobną do pustyni, zostawię ją jak suchą ziemię i uśmiercę ją pragnieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bym jej snać nago nie zewlekł a nie postawił jej, jaką była w dzień narodzenia swego, i nie uczynił jej jako pustynia, i nie zostawił jej jako ziemia sucha, i nie umorzył jej pragnieniem: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abych jej snadź nie zewlókł nago a nie postawił jej wedle dnia narodzenia jej i uczynił ją jako pustynią, i postawił ją jako ziemię bezdrożną a umorzył ją pragnieniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W przeciwnym razie obnażę ją zupełnie, i stanie się taka jak w dzień swych urodzin; uczynię ją podobną do pustyni, sprawię, że będzie jak ziemia wyschnięta, i umrze z pragnienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówcie do swoich braci: Ludu mój! A do swoich sióstr: Umiłowane! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówcie do swoich braci: Mój-Lud a do sióstr: Umiłowana! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówcie do swoich braci: «Mój-Lud», a do swoich sióstr: «Doznająca-Miłosierdzia». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do brata jego powie: ”Mój ludu”, a do ich siostry: ”Doznałaś miłosierdzia”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажіть вашому братові: Мій Нарід і ваша сестра Помилувана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nazywacie waszych braci: Ammi; a wasze siostry: Racham! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebym jej nie rozebrał do naga i nie ukazał jak w dniu jej narodzin oraz żebym jej nie upodobnił do pustkowia i nie ukazał jak bezwodną ziemię, i nie uśmiercił pragnieniem. |